

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

 Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 11 juni 1970

Commission siégeant sections réunies

Séance du 11 juin 1970

Aanwezig

: De Heer [REDACTED], Voorzitter-Président ;

Présents

De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter ;

Monsieur [REDACTED], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED]

[REDACTED], vaste leden ;

De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid ;

Section française :

Messieurs [REDACTED] membres effectifs ;

Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres
suppléants ;Secretaris : De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal ;Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff. ;N. 2366.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek van 29 april 1969, bevestigd op 2 december 1969, waarbij de procedure betwist wordt die de gemeente Wezembeek-Oppem volgt om de taal te bepalen, waarin de identiteitskaart van een nieuw inwoner van de gemeente die uit het Nederlandse taalgebied komt, moet afgegeven of ingevuld worden ;

Vu la requête du 29 avril 1969, confirmée le 2 décembre 1969, contestant la procédure adoptée par la commune de Wezembeek-Oppem pour déterminer la langue dans laquelle doit être délivrée ou complétée la carte d'identité d'un nouvel habitant de la commune, venant de la région de langue néerlandaise ;

./.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat klager bij zijn verzoek het afschrift voegt van een brief van de gemeente Wezenbeek-Oppem, dd. 21 maart 1969; dat deze brief er o.m. op wijst dat aan ieder nieuwe inwoner van de gemeente die zijn identiteitskaart moet doen vervangen, gevraagd wordt of hij die in het Nederlands of in het Frans wil ontvangen; dat volgens dezelfde brief geen enkele druk wordt uitgeoefend op de inwoners, die gans vrij zijn in hun keuze; dat de loketbeambten van deze dienst trouwens nederlandstalige personeelsleden zijn;

Overwegende dat klager van oordeel is dat deze handelwijze in strijd is met de geest van de samengevatte taalwetten, daar volgens hem deze eenvoudige vraag die aan een uit het Nederlandse taalgebied komende inwoner gesteld wordt, inhoudt dat van hem verwacht wordt dat hij zich gebeurlijk als franstalig zou laten erkennen;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 26 januari 1967 betreffende de identiteitskaarten, in zijn artikelen 5 en 6 de gevallen bepaalt, waarin de kaart ingevuld of vernieuwd wordt; dat zij krachtens artikel 5, § 1 aangevuld wordt:

- 1°) wanneer de houder binnen de gemeente van woning verandert;
- 2°) wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een andere gemeente van hetzelfde taalgebied;
- 3°) wanneer de houder van een identiteitskaart zijn verblijf verplaatst van een eentalige gemeente naar een gemeente met een andere taalregeling,

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. (L.L.C.);

Considérant que le plaignant joint à sa requête la copie d'une lettre de la commune de Wezenbeek-Oppem, datée du 21 mars 1969; que cette lettre signale notamment qu'à chaque nouvel habitant de la commune qui doit faire remplacer sa cadre d'identité, il est demandé s'il désire l'obtenir en néerlandais ou en français; que selon la même lettre aucune pression n'est exercée sur ces habitants qui sont totalement libres dans leur choix; que d'ailleurs les guichetiers affectés à ce service sont des agents néerlandophones;

Considérant que le plaignant estime que cette procédure est contraire à l'esprit des lois linguistiques coordonnées, parce que selon lui cette simple question posée à un habitant venant de la région néerlandaise implique qu'il est éventuellement attendu de lui qu'il se fasse reconnaître comme francophone;

Considérant que l'arrêté royal du 26 janvier 1967 relatif aux cartes d'identité, détermine en ses articles 5 et 6, les cas dans lesquels la carte est soit complétée, soit renouvelée; qu'en vertu de l'article 5, §1er, elle est complétée:

- 1°) lorsque le porteur change de demeure à l'intérieur de la commune;
- 2°) lorsque le porteur transfère sa résidence habituelle dans une autre commune ayant le même régime linguistique;
- 3°) lorsque le porteur d'une carte d'identité transfère sa résidence habituelle dans une commune ayant un autre régime linguistique que la commune délaissée,

doch die identiteitskaarten kan uitreiken in de taal waarin de zijne is gesteld, en hij een kaart in deze taal verlangt ;

mais pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie et qu'il ne désire pas une carte dans une autre langue;

dat zij bij toepassing van artikel 6, § 1 vernieuwdwordt :

qu'en application de l'article 6, §1er, elle est renouvelée:

- 1°) bij elke wijziging in de burgerlijke staat van de houder ;
- 2°) wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die geen identiteitskaarten mag uitreiken in de taal waarin de zijne gesteld is ;
- 3°) wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die identiteitskaarten kan uitreiken in de ene of de andere taal en hij een kaart verlangt in een andere taal dan die waarin zijn kaart gesteld is ;
- 4°) wanneer zij door het gebruik beschadigd is ;
- 5°) wanneer het portret van de houder niet meer gelijkend is en, in ieder geval, zodra de houder aan wie de kaart was afgeleverd toen hij minder dan 15 jaar oud was, de leeftijd van 18 jaar bereikt ;

- 1°) à l'occasion de tout changement dans l'état civil du porteur;
- 2°) lorsque le porteur transfère sa résidence habituelle dans une commune ne pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie;
- 3°) lorsque le porteur transfère sa résidence habituelle dans une commune ayant un autre régime linguistique que la commune délaissée, mais pouvant délivrer des cartes d'identité dans l'une ou l'autre langue et qu'il désire une carte dans une langue autre que celle dans laquelle la sienne est établie;
- 4°) lorsqu'elle est détériorée par l'usage;
- 5°) lorsque la photographie du porteur n'est plus ressemblante, et, en tous cas, dès que le porteur, à qui la carte a été délivrée alors qu'il était âgé de 15 ans, aura atteint l'âge de 18 ans;

Overwegende dat in het beschouwde geval het 3de punt van het ene of het andere van de twee artikelen van toepassing is naargelang de betrokkene een identiteitskaart wenst in de taal van de gemeente vanwaar hij komt d.w.z. in het Nederlands ofwel dat hij die in het Frans wenst ;

Considérant que dans le cas en cause, c'est le 3° de l'un ou l'autre des deux articles qui est d'application, selon que l'intéressé désire une carte d'identité dans la langue de la commune d'où il vient, c'est à dire en néerlandais, ou qu'il la désire en français;

Overwegende dat, onder het oogpunt van de samengevatte taalwetten, de identiteitskaart een getuigschrift is, dat door een plaatselijke dienst wordt afgegeven ; dat krachtens artikel 26 van bedoelde wetten de plaatselijke diensten, gevestigd in de randgemeenten, naargelang van de wens van de belanghebbende, de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verkla-

Considérant qu'au regard des lois linguistiques coordonnées la carte d'identité est un certificat délivré par un service local; qu'en vertu de l'article 26 des dites lois, les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés

ringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans stellen ;

Overwegende dat uit de artikelen 23 tot 31 van de S.W.T. duidelijk blijkt dat de basistaal van de randgemeenten het Nederlands is ; dat vorenbedoelde artikelen evenwel een stelsel van faciliteiten inrichten ten gunste van de frans-talige inwoners ; dat het in het licht van deze bepalingen en van de algemene inrichting van de wetgeving conform de wil van de wetgever lijkt ambtshalve de identiteitskaart van een nieuw inwoner in het Nederlands aan te vullen, wanneer die kaart reeds in het Nederlands gesteld is, belanghebbende uit het Nederlandse taalgebied komt en zich in het Nederlands uitdrukt ; dat in dergelijke onderstelling, het feit van uitdrukkelijk navraag te doen naar de taal waarin de nieuwe identiteitskaart moet gesteld zijn zich als een druk zou kunnen voordoen, welke ook in dit geval de oprechtheid en de objectiviteit van de gemeentediensten moge zijn ;

Overwegende tenslotte dat klager geen enkel concreet gegeven verstrekt, waaruit zou blijken dat in betrokken gemeente druk werd uitgeoefend ;

Om deze redenen, besluit, met eenparigheid van de leden van beide afdelingen, volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk ; het is gegrond in de mate waarin de gemeente Wezembeek-Oppem ambtshalve aan ieder nieuwe inwoner de vraag stelt in welke taal zijn identiteitskaart moet vernieuwd of ingevuld worden ; wanneer de belanghebbende, die uit het Nederlandse taalgebied komt, zich in het Nederlands uitdrukt en in het bezit is van een oude identiteitskaart, die in deze taal gesteld is, lijkt het overbodig hem uitdrukkelijk de vraag te stellen in welke taal de kaart moet aangevuld worden.

aux particuliers ;

Considérant qu'il ressort clairement des articles 23 à 31 des L.L.C. que la langue fondamentale des communes dites périphériques est le néerlandais ; que les articles précités organisent néanmoins un système de facilités en faveur des habitants francophones ; que si l'on se réfère à ces dispositions et à l'économie générale de la législation, il apparaît conforme à la volonté du législateur de compléter d'office en néerlandais la carte d'identité du nouvel habitant lorsque cette carte est déjà établie en néerlandais, que l'intéressé vient de la région néerlandaise et qu'il s'exprime en langue néerlandaise ; qu'en pareille hypothèse, le fait de s'enquérir expressément de la langue dans laquelle doit être établie la carte d'identité nouvelle, pourrait apparaître comme une pression, quelle que soit en l'occurrence la bonne foi et l'objectivité des services communaux ;

Considérant enfin que le plaignant n'apporte aucun élément concret dont il résulterait que des pressions aient été faites dans la commune en cause ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité des membres des deux sections d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable ; elle est fondée dans la mesure où la commune de Wezembeek-Oppem s'enquiert d'office du désir de tout nouvel habitant quant à la langue dans laquelle sa carte d'identité doit être renouvelée ou complétée ; quand l'intéressé, venant de la région de langue néerlandaise, s'exprime en néerlandais et est possesseur, d'une ancienne carte d'identité établie dans cette langue, il apparaît superflu de lui demander expressément dans quelle langue la carte doit être complétée,

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, § 1, 3°, van het koninklijk besluit van 26 januari 1967, moet de kaart in de andere taal vernieuwd worden, indien de betrokkene daartoe spontaan de wens te kennen geeft.

Conformément à ce qui est prévu à l'article 6, §1°, 3° de l'arrêté royal du 26 janvier 1967, la carte sera renouvelée dans l'autre langue si l'intéressé en exprime spontanément le désir.

Artikel 2.- Afschrift van dit besluit zal genotificeerd worden aan verzoeker en aan de gemeente Wezembeek-Oppem, aan de Vice-gouverneur van Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'à la commune de Wezembeek-Oppem, au Vice-Gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 11 juni 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

